**ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ**
**УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

**Датум 10.јун 2015.**

# ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

## I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

### 1. Датум и орган који је именовао комисију

Одлуком од 15.04.2015. Наставно-научног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду образована је комисија за оцену подобности докторанта Jin Xiaolei.

### 2. Састав комисије

1. Др Весна Половина, редовни професор, општа лингвистика, 21.05.2001, Филолошки факултет Универзитета у Београду
2. Др Љиљана Марковић, редовни професор, јапанологија, 21.05.2001, Филолошки факултет Универзитета у Београду
3. Др Зорка Кашић, редовни професор, фонетика и лингвистика, 15.07.2002, Факултет за специјалну едукацију и рехабилитацију Универзитета у Београду

## II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Xiaolei Jin (Сјаолеи Ћин), рођена је 1966. године, у Хебеи, НР Кина. Дипломирала је 1987. године молекуларну биологију на Одсеку за биологију на Нанђиншком универзитету, а магистрирала је 2013. године на Факултету за подучавање кинеског језика као страног, Универзитета за медије и комуникације НР Кине у Пекингу, одбранивши рад *Контрастивна анализа између глаголских допуна за фазу у кинеском и глаголских префикса као перфективизатора у српском језику*. Октобра 2013. године је уписала докторске студије из области Науке о језику на Филолошком факултету у Београду.

Од 1999. године ради у својству лектора за кинески језик на Групи за кинески језик и књижевност на Филолошком факултету у Београду. Априла 2009. године је унапређена у звање вишег лектора за ужу научну област Синологија, предмет Кинески језик. Бави се научним и преводилачким радом.

Члан је Удружења књижевних преводилаца Србије. Објавила је неколико превода кинеске и српске књижевности, уредила и превела збирку модерних кратких кинеских прича, итд.

## III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

**Уџбеници и наставни материјали:**

1. Кинески језик I (као коаутор са Ma Yubian и Р. Пушићем), Филолошки факултет, Београд, 2004, стр.1- 263
2. Кинески језик IV, (као коаутор са Liu Wei и Зораном Скробановићем), Филолошки факултет, Београд, 2009, стр. 1-427
3. Наставни програм кинеског језика за средње школе у Србији, Институт Конфуције у Београду, Филолошки факултет у Београду, 2013.
4. Наставни програм кинеског језика за основне школе у Србији (каоаутор), Институт Конфуције у Београду, Филолошки факултет у Београду, 2014.

**Научни радови:**

1. Опис Кинеза у путопису Милутина Велимировића *Кроз Кину*, Љубомир Ненадовић и српска путописна традиција, Приштина, 1995, стр. 159-163.
2. Анализа тешкоћа које се јављају при учењу кинеског језика код студената чији је матерњи језик српски, *Трагови,* Филолошки факултет, Београд, 2004, стр.123-136.
3. Кина и нобелова награда, *Култура* 113/115 (књига II), Београд, 2006, стр. 133-169.
4. Језичка игра у романима Хан Шаогунга, *Модерна Кина и њена традиција*, Београд: Филолошки факултет и Институт Конфуције, , 2009, стр. 329-339.
5. Контрастивна анализа допуна у кинеском и српском језику, *Алманах Института Конфуције у Београду* IX-X, Београд: Филолошки факултет у Београду, 2014. 249-261.
6. Успун, пад и васкрсење кинеске опере *јангбанси*, *Књижевност*, Београд: Просвета, 2014., 4, стр. 99-122.
7. Појмови и терминологија у граматичким описима глаголског вида у кинеској граматичкој традицији, *Анали Филолошког факултета* 26, Београд: Филолошког факултета у Београду, 2014. (прихваћен за штампу)
8. Преглед контрастивних проучавања кинеског језика са освртом на истраживања у Србији, *Зборник радова поводом 40 година синологије 1974-2014*, Београд: Филолошки факултет у Београду, 2015. (у припреми за штампу

## IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

**Увидом у биографију и библиографију кандидата, комисија сматра да кандидат Jin Xiaolei испуњава све услове за израду докторске дисертације.**

## V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

За ментора је предложена др Весна Половина, редовни професор Филолошког факултета у Београду, Катедра за општу лингвистику.

Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација:


Половина, В. *Лексичко-семантичка кохезија у разговорном језику*, Београд, Филолошки факултет, 1987.

Половина, В. "Осврт на колокације у енглеској и српскохрватској конверзацији". *Годишњак Савеза Друштава за примењену лингвистику Југославије*, 1984: 7-8, 765-769.

Половина, В., Искази за темпорално-аспекатска сазнања у дискурсу, *Прилози за когнитивну лингвистику*, 1996, Београд: Филолошки факултет у Београду.

Половина, В. *Прилози за когнитивну лингвистику*. Београд, Филолошки факултет, 1996.

Половина, В. *Појам континуума и његова примена у лингвистици*, Јужнословенски филолог, LIV: 7-14, 1997.

Половина, В. *Семантика и текст-лингвистика*, Београд, Чигоја,1999.

Половина, В. и Панић Церовски Н. "Функције апроксиматора у српском разговорном дискурсу". *Српски језик, књижевност, уметност, књига 1:*

*Традиција и иновације у савременом српском језику.* (ур. Милош Ковачевић), 2013, 157-168.

Половина, В., Панић Церовски Н. (2013). Функције апроксиматора у српском разговорном дискурсу. *Српски језик, књижевност, уметност. Традиција и иновације у савременном српском језику. (књ. 1)*. (ур. Милош Ковачевић). Крагујевац: ФИЛУМ, 157-168.

**Комисија сматра да др Весна Половина, редовни професор Филолошког факултета у Београду испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације за област контрастивне лингвистике и опште теоријске лингвистике, као и лингвистике текста.**

## VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ:

1. **формулације назива тезе** (наслова)

Комисија закључује да је радни назив тезе „Аспект и темпорална прогресија у наративном дискурсу“ прикладан и да добро репрезентује суштину предложене теме истраживања.

**2. предмета (проблема) истраживања**

Предмет овог рада биће проучавање аспекта и његове улоге у темпоралној прогресији у наративном дискурсу на општелингвистичком плану, а посебно у кинеском језику у контрасту са српским језиком. Циљ истраживања је да се из угла теорије систематско-функционалне граматике, путем истраживања и контрастивне анализе кинеског и српског језика, пронађу аргументи који ће потврдити да аспектуално значење, односно свршеност, игра важну улогу у темпоралној прогресији у наративном дискурсу, као и образложење и доказ да је аспект важније средство за реализацију наративне прогресије у кинеском (у којем нема граматичке категорије глаголског времена) у односу на српски језик (где глаголско време, у поређењу са аспектом, има присутнију улогу).

Главни задаци овог истраживања су: синтетизовати досадашња сазнања о улози аспекта у остваривању наративне прогресије уопште, појаснити синтаксичка и семантичка значења аспекта у кинеском језику; утврдити њихове функције у наративном дискурсу у кинеском и у српском језику; формирати двојезички корпус и урадити корпусно истраживање на улози аспекта у темпоралној прогресији у наративном дискурсу; обавити контрастивне анализе на основу резултата претходног истраживања; установити како аспектуална значења утичу на темпоралну програсију у наративу у оба контрастирана језика.

Полазећи од резултата већ обављених истраживања, овај рад ће методом контрастивне анализе, корпусном методом језичке анализе и методом анализе дискурса, показати да кинески језик, као језик где не постоји граматичка категорија глаголског времена, у односу на српски језик, има развијенији и слојевитији систем аспекта, тј. аспектуална значења се изражавају помоћу формација на разним језичким нивоима. А с друге стране, аспекти у кинеском и српском језику, без обзира на различите начине изражавања, имају слична семантичка значења, између осталог, и функцију описивања разних ситуација и процеса догађаја. Пошто темпорална прогресија у кинеском језику јесте хронолошко низање догађаја, онда се она може реализовати кроз аспектуална значења. Овој рад ће такође испитивати, између осталог, какву улогу игра аспектуално значење, односно свршеност, у темпоралној прогресији у наративном дискурсу у кинеском језику, а истраживаће и начине изражавања темпоралне прогресије у кинеском језику. Након истраживања и контрастивне анализе, очекивани резултат овог истраживања јесте да се потврди хипотеза да је аспектуално значење, односно свршеност, једно од најважнијих средстава за реализацију наративне прогресије у кинеском језику, док глаголско време (аорист и перфект) у српском језику, у поређњу са аспектом, има присутнију улогу у померању тока догађаја унапред.

У раду ћемо указати на значај контрастивне анализе у области дискурса у два предметна језика, а посебно на последице које такво контрастирање има на теоријско, општелингвистичко објашњење улоге аспекта у остваривањуу наративне прогресије и темпоралне прогресије у наративном дискурсу.

Корпус истраживања чине: романи *На Дрини ћуприја* (И. Андрић), *Хазарски речник* (М. Павић) и њихови преводи на кинески језик; *Жабе* (Мо Јен), *Зашто нема музике—збирка модерне кинеске приче, Антологија модерне кинеске приче*, *Трговац крвљу* (Ју Хуа) и њихови преводи на српски језик.

**Комисија закључује да је предложени предмет истраживања својом сложеношћу, актуелношћу и значајем погодан за израду докторске дисертације.**

**3. Библиографија прелиминарних истраживања**

Кандидат је приложио обимну библиографију од 85 јединица релевантних за истраживање.

Овде наводимо јединице најзначајније за истраживање:


Белић, А. 1998. *Општа лингвистика — О језичкој природи и језичком развитку,* КњигаI, II, Нови Сад: Будућност

Chafe, Wallace, ed. ([1980] 2006). *Pear Stories. Cognitive, Cultural, and Linguistic Aspects of Narrative Production*. Norwood: Ablex.

Comrie, B. 1976. *Aspect* [M], Cambridge: Cambridge University Press.

Dahl, Ö. 1987, *Tense and Aspect Systems,* Oxford: Basil Blackwell.

Dai, H. 1997. *现代汉语时体系统研究* [M]. Zhejiang: Zhejiang jiaoyu chubanshe.

Fludernik, Monika (1991). "The Historical Present Tense Yet Again: Tense Switching and Narrative Dynamics in Oral and Quasi-Oral Storytelling." *Text* 11, 365–98.

Fludernik, Monika (1992a). "The Historical Present Tense in English Literature: An Oral Pattern and its Literary Adaptation." *Language and Literature* 17, 77–107.

Fludernik, Monika (1992b). "Narrative Schemata and Temporal Anchoring." *The Journal of Literary Semantics* 21, 118–53.

Грубор, Ђ. 1953. *Аспектна значење* [M], Загреб: Југословенска академија знаности и уметности.

Gao, M. (2011), *汉语语法论*(1948), Beiđing: Shangwu yinshuguan.

Hatav, G. 1997. *The Semantics of Aspect and Modality* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Halliday, M. A. K. 2004. *An Introduction to Functional Grammar* (Third edition) [M]. British: Hodder Arnold.

Halliday, M. A. K. 2007. *Studies in Chinese Language* . Ed.: Webster, J. J. Beijing: Peking University Press.

Halliday, M. A. K. & C. M. I. M. Matthiessen. 1999/2008. *Construing Experience through Meaning: A Language based Approach to Cognition* [M]. London/New York: Continuum.

Labov, William & Joshua Waletzky (1967). "Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience." J. Helm (ed). *Essays on the Verbal and Visual Arts*. Seattle: U of Washington P, 12–44.

Labov, William, Some further steps in narrative analysis. *Journal of Narrative and Life History*, 7:395-415.

Li, J. 2007. *新著国语文法* (1924), Hunan: Hunan jiaoyu chubanshe.

Li, C. N. & S. A. Thompson. 1981. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar* [M]. Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press.

Lu, J. & Sh, Y. 2004. *汉语和汉语研究十五讲*, Beiđing: Beijing daxue chubanshe.

Lü, Sh. 2002. *中国文法要略* (1942), Liaoning: Liaoning chubanshe.

Novakov, P. 2005. *Glagolski vid i tip glagolske situacije u engleskom i srpskom jeziku,* Novi Sad: Futura publikacije.
Пипер, П. и др. (при.), 2005. *Синтакса савременога српског језика*, Београд: Институт за српски језик САНУ.
Половина, В. 1996. Искази за темпорално-аспекатска сазнања у дискурсу, *Прилози за когнитивну лингвистику*, Београд: Филолошки факултет у Београду.
Половина, В. 1999. *Сематика и текстлингвистика*, Београд: Чигоја.
Schiffrin, Deborah (1981). "Tense Variation in Narrative." *Language* 57, 45–62.
Schiffrin, Deborah et al. eds. (2001). *Handbook of Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell.
D. Schiffrin, A. De Fina, and A. Nylund (eds), (2010). *Telling Stories: Language, Narrative and Social Life*. Washington, DC: Georgetown University Press.
Smith, C. S. 2003. *Modes of discourse* [M]. New York: Cambridge University Press.
Smith, C. S. 1991. *The Parameter of Aspect* [M]. Dordrecht/Boston/London: Kluwer Academic Publishers.
Стевовић, И. 1958. *Функционална граматика српскохрватског јазика* [M]. Сарајево: Свјетлост.
Stevanović, M. 1969. *Savremeni srpskohrvatski jezik II*, Beograd: Narodna knjiga.
Thelin, N. B. (ed.). 1990. *Verbal Aspect in Discourse* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
Xiao, Z. & Mc Enery, A. 2004. *Aspect in Mandarin Chinese:a corpus-based study*. Amsterdam;Philadelphia: Benjamins Publishers.
Wang, L. 1985. *中国现代语法* (1943) [M]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
Zhang, B. & Fang, M. 1996. *汉语功能语法研究* [M]. Jiangxi: Jiangxi jiaoyu chubanshe.

## 4. циљеви истраживања

**Циљ истраживања** је да из угла теорије систематско-функционалне граматике, путем истраживања и контрастивне анализе кинеског и српског језика, пронађе аргументе који ће потврдити да аспектуално значење, односно свршеност игра важну улогу у темпоралној прогресији у наративном дискурсу, као и образложење и доказ да је аспект важније средство за реализацију наративне прогресије у кинеском (у којем нема граматичке категорије глаголског времена) у односу на српски језик (где глаголско време, у поређњу са аспектом, има присутнију улогу).

**Задаци овог истраживања су следећи:**

1. Појаснити синтаксичка и семантичка значења аспекта у кинеском и српском језику;

2. Утврдити њихове функције у наративу ова два предметна језика;

3. Формирати двојезички корпус и урадити корпусно истраживање на улози аспекта у темпоралној прогресији у наративном дискурсу;

4. Обавити контрастивне анализе на основу резултата претходног истраживања;

5. Установити како аспектуална значења утичу на темпоралну програсију у наративу у оба контрастирана језика.

6. Утврдити допринос контрастивног истраживања два језика за општу теорију употребе аспекта у дискурсу.

Хипотезе

**Хипотезе у истраживању:**

а) *главна хипотеза*

Аспектуално значење, односно свршеност, игра важну улогу у темпоралној прогресији у наративном дискурсу, а нарочито у кинеском језику где не постоји глаголско време као граматичка категорија.

б) *помоћне хипотезе*

1. Кинески језик, као језик где не постоји граматичка категорија глаголског времена, има развијенији и слојевитији систем аспекта;

2. Аспекти се у кинеском језику изражавају на сложеније начине него у српском језику, и њима се могу описивати разне ситуације неке радње или процеса догађаја;

3. Начини изражавања темпоралне прогресије у кинеском језику више погодују „хипотези иконичности“;

4. Аспектуално значење у кинеском и српском језику, поред синтаксичког и семантичког, имају и дискурзивно значење, а глаголско време (аорист и перфект) у српском језику, у поређњу са аспектом, има присутнију улогу.

**5. очекивани резултати**

1. Доказати да кинески, у односу на српски језик, иако му недостаје граматичка категорија глаголског времена, ипак има пуно сложенију структуру аспекта, тј. аспектуална значења се изражавају помоћу формација на разним језичким нивоима.

2. Доказати да аспекти у кинеском и српском језику, без обзира на различите начине изражавања, имају слична семантичка значења, а између осталог, и функцију описивања процеса догађаја.

3. Аргументовано показати да темпорална прогресија у кинеском језику јесте хронолошко низање догађаја, које се може аспектуалним значењима реализовати.

4. Појаснити како глаголско време у српском језику у наративном дискурсу, игра битну улогу у померању тока догађаја унапред, и то баш тамо где у кинеском језику ту улогу обично преузима аспект.

5. Аргументовано показати да је аспект важан чинилац у темпоралној прогресији у наративном дискурсу у кинеском језику.

6. Указати на значај контрастивне анализе у области дискурса у два предметна језика, као и на могуће дорпиносе таквог истраживања за општелингвистичка сазнања.

**6. план рада**

1.0 Увод
1. 1 Уводне напомене о теми овог истраживања
1.2 Уводна теоријска перспектива истраживања и преглед литературе
1.3 Методолошки апарат и структура рада
2. Аспект у српском језику:
2.1Ситаксичко значење аспекта у српском језику
2.2Семантичко значење аспекта у српском језику
3. Аспект у кинеском језику
3.1 Ситаксичка значење аспекта у кинеском језику
3.2 Семантичко значење аспекта у кинеском језику
3.3 Контрастирање аспектуалне категорије српског и кинеског језика
3.4 Закључак 2. и 3. поглавља
4. Аспектуално значење и темпорална прогресија
4.1. Аспектуално значење у темпоралној прогресији у српском језику
4.2. Други елементи који утичу на темпоралну прогресију у српском језику
4.3. Аспектуално значење у темпоралној прогресији у кинеском језику
4.4. Други елементи који утичу на темпоралну прогресију у кинеском језику
4.5. Контрастивна анализа на дискурзивној функцији аспекта у два поређена језика
5. Закључак
6. Литература

**7. методе истраживања**

У овом раду користићемо следеће методе истраживања: методу контрастивне анлизе, корпусну методу језичке анализе и методу анализе дискурса.

1) Контрастивна анализа је веома погодна метода систематско-функционалног поређења језика као што су кинески и српски језик, ценимо да ћемо помоћу ње моћи да

дођемо до сазнања о сличностима и разликама између категорија аспекта у ова два језика. Ову методу ћемо користити и када трагамо за чиниоцима у темпоралној прогресији у наративном дискурсу кинеског и српског језика.

2) Методу корпусне језичке анализе ћемо користити приликом анализирања улоге аспекта и глаголског времена у померању тока догађаја унапред у наративном дискурсу.

3) Методу анализе дискурса ћемо користити приликом анализирања структуре трмпоралне прогресије у наративу

**VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ**

На основу наведених података о кандидату, Комисија констатује да Jin Xiaolei може да изради ову докторску дисертацију.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је предложена тема подобна за израду докторске дисертације у области

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је др Весна Половина, редовни професор Филолошког факултета у Београду подобана за ментора предложене докторске дисертације

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивне оцене о подобности кандидата Jin Xiaolei и предложене теме докторске дисертације „Аспект и темпорална прогресија у наративном дискурсу“ и да се за ментора именује др Весна Половина, редовни професор Филолошког факултета у Београду.

ПОТПИС ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ:

Др Весна Половина, редовни професор

Др Љиљана Марковић, редовни професор

Др Зорка Кашић, редовни професор